



ISSN: 3060-4613



MAKTABGACHA
VA MAKTAB
TA'LIMI VAZIRLIGI



O'zbekiston
Milliy Pedagogika
Universiteti

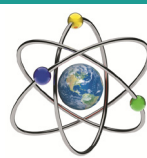


№10(1)
2026

- 13.00.00 Pedagogika fanlari
- 13.00.01 Pedagogika nazariyasi. Pedagogik ta'limotlar tarixi
- 13.00.02 Ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (sohalar bo'yicha)
- 13.00.03 Maxsus pedagogika
- 13.00.04 Jismoniy tarbiya va sport mashg'ulotlari nazariyasi va metodikasi
- 13.00.05 Kasb-hunar ta'limi nazariyasi va metodikasi
- 13.00.06 Elektron ta'lim nazariyasi va metodikasi (ta'lim sohaları va bosqichlari bo'yicha)
- 13.00.07 Ta'limda menejment
- 13.00.08 Maktabgacha ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi
- 13.00.09 Ijtimoiy pedagogika
- 07.00.00 Tarix fanlari
- 19.00.00 Psixologiya fanlari
- 01.00.00 Fizika-matematika fanlari
- 02.00.00 Kimyo fanlari
- 03.00.00 Biologiya fanlari
- 09.00.00 Falsafa fanlari
- 10.00.00 Filologiya fanlari
- 11.00.00 Geografiya fanlari

M AKTABGACHA VA AKTAB TA'LIMI

Pedagogika, psixologiya fanlariga ixtisoslashgan ilmiy jurnal



MAKTABGACHA VA MAKTAB TA'LIMI



Elektron nashr. 98 sahifa,
2-oktyabr, 2026-yil.

BOSH MUHARRIR:

Karimova E'zoza Gapirjanovna – O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vaziri

BOSH MUHARRIR O'RINBOSARI:

Ibragimova Gulsanam Ne'matovna – Pedagogika fanlari doktori, professor

TAHRIRIYAT KENGASHI A'ZOLARI

Ibragimov X.I. – pedagogika fanlari doktori, akademik
Shoumarov G'.B. – psixologiya fanlari doktori, akademik
Qirg'izboyev A.K. – Tarix fanlari doktori, professor
Jamoldinova O.R. – pedagogika fanlari doktori, professor
Sharipov Sh.S. – pedagogika fanlari doktori, professor
Shermuhhammadov B.Sh. – pedagogika fanlari doktori, professor
Ma'murov B.B. – pedagogika fanlari doktori, professor
Madraximova F.R. – pedagogika fanlari doktori, professor
Kalonov M.B. – iqtisodiyot fanlari doktori, professor
Nabiyev D.X. – iqtisodiyot fanlari doktori, professor
Qo'ldoshev Q. M. – iqtisodiyot fanlari doktori, professor
Ikramxanova F.I. – filologiya fanlari doktori, professor
Ismagilova F.S. – psixologiya fanlari doktori, professor (Rossiya)
Stoyuxina N.Yu. – psixologiya fanlari nomzodi, dotsent (Rossiya)
Magauova A.S. – pedagogika fanlari doktori, professor (Qozog'iston)
Rejep O'zyurek – psixologiya fanlari doktori, professor (Turkiya)
Woosyu Cha – Koreya milliy ta'lim universiteti rektori (Koreya)
Polonnikov A.A. – psixologiya fanlari nomzodi, dotsent (Belarus)
Mizayeva F. O. – Pedagogika fanlari doktori, dotsent
Baybayeva M.X. – pedagogika fanlari doktori, professor
Muxsiyeva A.T. – pedagogika fanlari doktori, professor
Aliyev B. – falsafa fanlari doktori, professor
Abdullayeva N. Sh. – Pedagogika fanlari doktori (DSc), professor
Doniyorov S. M. – "Yangi O'zbekiston" va "Pravda Vostoka" gazetalari tahririyati DM bosh muharriri, O'zbekiston Respublikasida xizmat ko'rsatgan jurnalist, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
G'afurov D. O. – falsafa fanlari doktori (PhD)
Shomurodov R.T. – iqtisodiyot fanlari nomzodi (PhD), dotsent
Jalilova S.X. – psixologiya fanlari nomzodi (PhD), dotsent
Bafayev M.M. – psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Usmonova D.I. – Samarqand iqtisodiyot va servis instituti dotsenti
Saifnazarov I. – falsafa fanlari doktori, professor
Raxmonova Z. A. – filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Nematov Sh.E. – pedagogika fanlari nomzodi (PhD)
Tillashayxova X.A. – psixologiya fanlari nomzodi (PhD), dotsent
Yuldasheva F.I. – pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Yuldasheva D.B. – filologiya fanlari bo'yicha falsafa (PhD) doktori, dotsent
Tangriyev A. T. – Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti kafedra professori
Ashurov R. R. – psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Panjiyev M. A. – Qashqadaryo viloyati Maktabgacha va maktab ta'limi boshqarmasi boshlig'ining birinchi o'rinbosari
Xudayberganov N. A. – Xorazm Ma'mun akademiyasi Tabiiy fanlar bo'limining katta ilmiy xodimi, biologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Vaxobov Anvar Abdusattor o'g'li – Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Muassis: "Tadbirkor va ishbilarmon" MChJ

Hamkorlarimiz: O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi, O'zbekiston milliy pedagogika universiteti

EDITOR-IN-CHIEF:

Karimova E'zoza Gapirzhanovna – Minister of Perschool and School Education of the Republic of Uzbekistan

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF:

Ibragimova Gulsanam Ne'matovna – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

EDITORIAL BOARD MEMBERS:

Ibragimov X.I. – Doctor of Pedagogical Sciences, Academician

Shoumarov G'. B. – Doctor of Psychological Sciences, Academician

Qirg'izboyev A. K. – Doctor of Historical Sciences, Professor

Jamoldinova O.R. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Sharipov Sh.S. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Shermuhhammadov B.Sh. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Ma'murov B.B. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Madraximova F.R. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Kalonov M.B. – Doctor of Economic Sciences, Professor

Nabiyev D.X. – Doctor of Economic Sciences, Professor

Koldoshev K. M. – Doctor of Economic Sciences, Professor

Ikramxanova F.I. – Doctor of Philological Sciences, Professor

Ismagilova F.S. – Doctor of Psychological Sciences, Professor (Russia)

Stoyuxina N.Yu. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor (Russia)

Magauova A.S. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor (Kazakhstan)

Rejep O'zyurek – Doctor of Psychological Sciences, Professor (Turkey)

Wookyu Cha – President of the National University of Education, Korea (South Korea)

Polonnikov A.A. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor (Belarus)

Mizayeva F. O. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Baybayeva M.X. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Muxsiyeva A.T. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Aliyev B. – Doctor of philosophy, professor

Abdullayeva N. Sh. – Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Professor

Doniyorov S. M. – Editor-in-Chief of the DM Editorial Office of the newspapers “Yangi O'zbekiston” and “Pravda Vostoka”, Honored Journalist of the Republic of Uzbekistan, Doctor of Philosophy (PhD) in Philology, Associate Professor

Gafurov D. O. – Doctor of Philosophy (PhD)

Shomurodov R.T. – Candidate of Economic Sciences (PhD), Associate Professor

Jalilova S.X. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor

Bafayev M.M. – Doctor of Philosophy in Psychological Sciences (PhD), Associate Professor

Usmonova D.I. – Associate Professor, Samarkand Institute of Economics and Service

Saifnazarov I. – Doctor of philosophy, professor

Rakhmonova Z.A. – Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor

Nematov Sh.E. – Candidate of Pedagogical Sciences (PhD)

Tillashayxova X.A. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor

Yuldasheva F.I. – Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD), Associate Professor

Yuldasheva D.B. – Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor

Tangriyev A.T. – is a professor of Tashkent State University of Economics

Ashurov R. R. – Doctor of Philosophy (PhD) in Psychology, Associate Professor

Panjiyev M. A. – First Deputy Head of the Department of Preschool and School Education of the Kashkadarya Region

Khudaiberganov N. A. – Senior Researcher of the Department of Natural Sciences of the Khorezm Mamun

Academy, Doctor of Philosophy (PhD) in Biological Sciences

Vakhobov Anvar Abdusattor oğlu – Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences, Associate Professor

“Maktabgacha va maktab ta'limi” jurnali O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining quyidagi qarorlariga asosan pedagogika va psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) hamda fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiyalaridagi asosiy ilmiy natijalarni chop etish uchun milliy ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan:

Pedagogika fanlari bo'yicha: OAK Kengashi tavsiyasi (26.08.2024-y., №11-05-4381/01) asosida:

- Ekspert kengashi (29.10.2024-y., №10)
- Rayosat qarori (31.10.2024-y., №363/5)

Psixologiya fanlari bo'yicha: Toshkent davlat pedagogika universiteti murojaatiga asosan OAK tavsiyasi (24.04.2025-y., №11-05-2566/01):

- Ekspert kengashi (25.05.2025-y., №10)
- Rayosat qarori (08.05.2025-y., №370/5)

“Maktabgacha va maktab ta'limi”
jurnali

26.09.2023-yildan

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti
Administratsiyasi huzuridagi Axborot
va ommaviy kommunikatsiyalar
agentligi tomonidan **№C-5669363**
reyestr raqami tartibi bo'yicha
ro'yxatdan o'tkazilgan.

Litsenziya raqami: **№136361**

MUNDARIJA

Raqamli oliy ta'lim boshqaruvida kommunikativ kreativlikni rivojlantirishning tashkiliy pedagogik mexanizmi	10
<i>Mamatova Xilola Muxiddinovna</i>	
Ta'lim jarayonida sun'iy intellektdan foydalanishning ijobiy va salbiy jihatlari: tizimli tahlil va strategik yondashuvlar	14
<i>Zamira Nishanova</i>	
Maktabgacha yoshdagi bolalarda muloqot va ijodiy faoliyat orqali o'zini namoyon etish ko'nikmalarini shakllantirish	17
<i>Abdug'afforova Navbahoroy Botirjon qizi</i>	
Raqamli sivilizatsiya davrida oliy ta'limda axborot-analitik kompetensiyani shakllantirishning nazariy-pedagogik asoslari	22
<i>Oybek Davlatov</i>	
Maktabgacha yoshdagi bolalarning kommunikativ kompetensiyalarini rivojlantirishda o'yin texnologiyalarining ahamiyati	27
<i>Bekmuhammedova Muhlisa Abdusattarovna</i>	
Jaloliddin Rumiy asarlarida komil inson va shaxsiy kamolot masalalari	33
<i>Qodirova Madina Odiljon qizi</i>	
Interfaol ta'lim texnologiyalari asosida o'quvchilarning ijodiy va tanqidiy fikrlash kompetensiyalarini rivojlantirishning pedagogik imkoniyatlari	37
<i>Ergasheva Shaxnoza Baxtiyor qizi</i>	
Rhythmic Gymnastics: a Harmony of Art and Sport	42
<i>Hurshida Murzoyeva</i>	
Sport to'garaklari mashg'ulotlarining talaba-yoshlar jismoniy rivojlanishiga ta'siri	46
<i>Jabborova Sevara Asroqul qizi</i>	
Inklyuziv ta'lim sub'yektlari hamkorligini boshqarishning innovatsion pedagogik mexanizmlari	51
<i>Kuranboyeva Ozoda Xakimovna</i>	
Maktabdan tashqari ta'lim muhitining o'quvchilar ijtimoiy-emotsional rivojlanishiga ta'sir etuvchi pedagogik omillari	57
<i>Mexriniso Nosirova</i>	
Yangi O'zbekistonda maktabgacha va maktab ta'limi tizimi uchun zamonaviy pedagog kadrlar tayyorlashning rivojlanish istiqbollari	61
<i>Sodiqova Yulduzxon Maxamat qizi</i>	
Integrating Culture in Language Teaching and Developing Intercultural Tolerance: Pedagogical Approaches and Classroom Implications	65
<i>Tairova Ruzakhon Umidbek qizi</i>	
Boshlang'ich sinf o'quvchilarida darsga ijobiy munosabatlarni shakllantirish va rivojlantirish texnologiyalari	71
<i>Tursunbayeva Yulduz</i>	
Sun'iy intellekt asosidagi adaptiv ta'lim muhitining pedagogik-psixologik nazariy asoslari	75
<i>Xakimov Utkirbek Ilhomjon o'g'li</i>	
O'zbek xalq cholg'ulari orkestri ijrochiligi san'atining rivojlanish tarixi va uning pedagogik ta'limdagi o'rni ...	79
<i>Miskinova Sabina Ziyadxon qizi</i>	
Преодоление узбекско-русской лингвокультурной интерференции при текстоворждении студентов-филологов: методический аспект	85
<i>Тахирова Маъсуда Абдужаббор кизи</i>	
Инновационные методы преподавания русского языка в вузах Узбекистана: развитие коммуникативной и речевой компетенции учащихся	91
<i>Шокаримова Камола Абдуллаевна</i>	



ПРЕОДОЛЕНИЕ УЗБЕКСКО-РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ТЕКСТОПОРОЖДЕНИИ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Тахирова Маъсуда Абдужаббор кизи

д.ф.п.н. (PhD), доцент кафедры русского языка и литературы
факультета филологии Национального педагогического
университета Узбекистана имени Низами

Аннотация: В статье рассматривается проблема преодоления узбекско-русской лингвокультурной интерференции в процессе текстопорождения студентов-филологов с методической точки зрения. Анализируется влияние родного языка и национально-культурных моделей речевого поведения на выбор лексических единиц, построение высказывания, смысловую организацию и коммуникативную направленность русскоязычного текста. Особое внимание уделяется случаям, когда перенос привычных для узбекской лингвокультуры способов выражения мысли приводит к смысловым, стилистическим и коммуникативно-прагматическим несоответствиям в русской речи. Рассматриваются методические способы предупреждения подобных явлений посредством сопоставительного анализа, работы с аутентичными текстами, редактирования, моделирования речевых ситуаций и системы продуктивных упражнений.

Ключевые слова: лингвокультурная интерференция, узбекско-русская интерференция, текстопорождение, студенты-филологи.

Annotatsiya: Ushbu maqolada filologiya yo'nalishi talabalarining matn yaratish jarayonida yuzaga keladigan o'zbek-rus lingvomadaniy interferensiyasini metodik jihatdan bartaraf etish muammosi ko'rib chiqiladi. Ona tili hamda milliy-madaniy nutqiy xulq-atvor modellarining leksik birliklarni tanlash, fikrni shakllantirish, matnning mazmuniy tuzilishi va kommunikativ yo'nalishiga ta'siri tahlil qilinadi. O'zbek lingvomadaniyatiga xos bo'lgan fikrni ifodalash usullarining rus tilidagi nutqqa ko'chirilishi natijasida yuzaga keladigan mazmuniy, uslubiy va kommunikativ-pragmatik nomuvofiqliklarga alohida e'tibor qaratiladi. Shuningdek, bunday interferensiyaning oldini olishda qiyosiy tahlil, autentik matnlar bilan ishlash, matnni tahrirlash, kommunikativ vaziyatlarni modellashtirish hamda produktiv mashqlar tizimidan foydalanishning metodik imkoniyatlari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: lingvomadaniy interferensiya, o'zbek-rus interferensiyasi, matn yaratish, filologiya yo'nalishi talabalari.

Abstract: This article examines the problem of overcoming Uzbek-Russian linguocultural interference in the process of text production by philology students from a methodological perspective. It analyzes the influence of the native language and culturally determined patterns of speech behavior on lexical choice, the construction of utterances, the semantic organization, and the communicative orientation of Russian-language texts. Particular attention is paid to cases in which the transfer of ways of expressing ideas that are characteristic of Uzbek linguistic culture leads to semantic, stylistic, and communicative-pragmatic inconsistencies in Russian speech. The article also considers methodological approaches to preventing such interference through contrastive analysis, work with authentic texts, text editing, modeling of communicative situations, and a system of productive exercises.

Key words: linguocultural interference, Uzbek-Russian interference, text production, philology students.

ВВЕДЕНИЕ

Современное высшее филологическое образование развивается в условиях интенсивного межкультурного и межкультурного взаимодействия. Для студентов, владеющих узбекским языком как родным и изучающих русский язык в профессиональных целях, особую значимость приобретает способность создавать самостоятельные тексты, соответствующие не только нормам русского языка, но и принятым



в русскоязычной коммуникации способам организации и выражения мысли. При этом ранее сформированный языковой и культурный опыт неизбежно участвует в процессе построения нового высказывания. Одним из результатов взаимодействия двух языков является интерференция. В классической теории языковых контактов У. Вайнрайх рассматривал интерференционные явления как отклонения от норм контактирующих языков, возникающие вследствие владения двумя или несколькими языками ^[1]. Однако применительно к текстопорождению студентов-филологов проблема не ограничивается фонетическими, лексическими или грамматическими отклонениями. В процессе создания текста могут переноситься привычные способы обращения к собеседнику, выражения оценки, аргументации, вежливости, эмоциональности и организации содержания.

Поэтому представляется целесообразным рассматривать узбекско-русскую лингвокультурную интерференцию как более комплексное явление, при котором особенности родного языка взаимодействуют с усвоенными культурными моделями речевого поведения и отражаются в создаваемом русскоязычном тексте.

Текстопорождение является сложным видом речевой деятельности. Оно предполагает формирование замысла, отбор содержания, его логическую организацию, выбор языковых средств и оформление законченного высказывания. Психолингвистический подход А.А. Леонтьева позволяет рассматривать речевое высказывание не как механическое соединение слов и предложений, а как мотивированный и структурированный процесс речевой деятельности ^[2]. Например, студент может построить грамматически понятное высказывание:

Уважаемый преподаватель, я очень прошу вас, если будет возможно, пожалуйста, разрешите мне сдать работу завтра.

С точки зрения грамматики смысл понятен. Однако в определённой коммуникативной ситуации текст может восприниматься как избыточный из-за накопления нескольких средств вежливости. Для нейтральной академической коммуникации возможно более компактное оформление:

Уважаемый преподаватель, разрешите, пожалуйста, сдать работу завтра.

Следовательно, обучение текстопорождению должно включать не только исправление формальных ошибок, но и развитие способности выбирать языковые средства с учётом адресата, ситуации, жанра и коммуникативной цели.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕМЕ

Теоретической основой исследования интерференции остаются работы У. Вайнрайха. В книге *Languages in Contact* учёный систематизировал различные проявления межъязыкового взаимодействия и показал, что билингвизм способен приводить к изменениям в речевом поведении говорящего под влиянием контактирующих языковых систем ^[1].

Вторым фундаментальным источником для настоящего исследования является книга S. Jarvis и A. Pavlenko *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. Авторы рассматривают межъязыковое влияние как сложное явление, которое связано не только с формальными языковыми структурами, но также с концептуализацией и когнитивными процессами билингва ^[3].

Такой подход особенно важен при анализе текстопорождения, поскольку выбор формы выражения мысли может определяться ранее сформированным языковым опытом. Для понимания механизмов речепорождения существенное значение имеют психолингвистические исследования А.А. Леонтьева. В его концепции речевая деятельность рассматривается в связи с мотивом, целью, планированием и реализацией высказывания ^[2]. Следовательно, методическая коррекция интерференции должна проводиться не только после появления ошибочной конструкции, но и на этапах планирования и построения текста.

В исследованиях межкультурной коммуникации большое значение придаётся связи языка и культурно обусловленных норм коммуникативного поведения. М. Байрам рассматривает межкультурную коммуникативную компетенцию как способность взаимодействовать с представителями другой культуры, интерпретировать культурные явления и соотносить различные культурные перспективы ^[4]. Это положение непосредственно связано с подготовкой студентов-филологов. Владение русской грамматикой само по себе не обеспечивает коммуникативной адекватности текста. Студент должен понимать, какие формы обращения, оценки, просьбы, несогласия или аргументации являются уместными в конкретном русском коммуникативном контексте.

В исследованиях усвоения второго языка также подчёркивается необходимость учитывать влияние первого языка. R. Ellis рассматривает *transfer* как один из факторов, влияющих на развитие системы второго языка учащегося ^[5]. При этом ошибки могут отражать не только недостаток знаний, но и приме-



нение уже сформированных моделей к новому языковому материалу. Таким образом, анализ литературы позволяет выделить три взаимосвязанных уровня исследуемой проблемы:

языковой уровень → речевой уровень → лингвокультурный уровень.

Такое разграничение имеет методическое значение, поскольку для каждого уровня необходимы разные способы педагогической коррекции.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

В работе используется качественно-аналитический подход, основанный на сопоставительном, лингвокультурном и методическом анализе русскоязычных высказываний, потенциально характерных для узбекоязычных студентов-филологов.

Основными методами исследования являются:

- сопоставительный анализ - выявление различий в способах языкового и коммуникативного оформления мысли;
- контекстуальный анализ, что заключается в определении соответствия высказывания конкретной коммуникативной ситуации;
- анализ речевых ошибок - классификация потенциальных интерференционных проявлений;
- лингвокультурный анализ, предполагающий выявление случаев переноса культурно обусловленных коммуникативных моделей;
- методическое моделирование - разработка упражнений, направленных на предупреждение и коррекцию выявленных трудностей.

АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Проведённый теоретико-методический анализ позволяет выделить несколько основных зон, в которых узбекско-русская интерференция может проявляться при создании студентами самостоятельного русского текста.

На лексическом уровне трудности могут возникать при буквальном переносе значения слова или устойчивого сочетания из одного языка в другой.

Например:

Я сделал решение.

Нормативно:

Я принял решение.

Другой пример:

Он дал мне хороший совет - нормативная русская конструкция, тогда как попытка механически перенести иное сочетание может привести к ненормативной форме.

Для коррекции полезно использовать упражнения на сочетаемость:

- принять - решение, меры, участие;
- оказать - помощь, поддержку, влияние;
- провести - исследование, анализ, эксперимент.

После работы со словосочетаниями студенты должны использовать их в собственном микротексте. Такой переход позволяет избежать ситуации, когда языковая единица усваивается изолированно от речевой деятельности.

Различия грамматических систем русского и узбекского языков способны создавать трудности в управлении, согласовании и построении предложений.

Например:

Я интересуюсь о русской культуре.

Нормативный вариант:

Я интересуюсь русской культурой.

Методически целесообразно не ограничиваться исправлением ошибки, а выстраивать цепочку: интересоваться чем? → культурой → русской культурой → интересоваться русской культурой → Я интересуюсь русской культурой.

Затем конструкция включается в текст:

Я интересуюсь русской культурой и литературой. Особенно большое внимание я уделяю современной русской прозе. Чтение художественных произведений помогает мне лучше понимать особенности языка.

Так происходит переход от грамматического навыка к самостоятельной речевой деятельности. Более сложными являются случаи, когда предложение грамматически правильно, однако недостаточно соответствует коммуникативной ситуации.

Например:

Вы должны проверить мою работу сегодня.

Грамматическая ошибка отсутствует. Однако в официальном обращении студента к преподавателю такая форма может звучать категорично.

Возможный вариант:

Не могли бы вы проверить мою работу сегодня, если у вас будет возможность?

Здесь объектом обучения становится не грамматика как таковая, а прагматическая уместность.

Прагматическая компетенция является важной составляющей владения вторым языком, поскольку обучающийся должен уметь выбирать языковые ресурсы в соответствии с социальным и коммуникативным контекстом [7]. Интерференция может проявляться не только внутри предложения, но и на уровне целого текста. Студент способен создавать грамматически правильные предложения, которые при объединении не образуют достаточно связного высказывания.

Например:

Я изучаю русский язык. Русская литература очень богатая. Моя будущая профессия связана с языком. Я люблю читать. Русский язык нужен специалистам.

Каждое предложение понятно, однако смысловые связи недостаточно выражены.

После редактирования:

Я изучаю русский язык, поскольку моя будущая профессия непосредственно связана с филологией. Особый интерес для меня представляет русская литература, чтение которой помогает не только знакомиться с культурой, но и расширять языковые знания. Поэтому владение русским языком является важной частью моей профессиональной подготовки.

Работа со связностью текста соответствует современному пониманию письменной речи как процесса планирования, формулирования и переработки создаваемого высказывания [8].

Особого внимания требуют элементы текста, связанные с культурно обусловленными способами выражения уважения, оценки, несогласия, просьбы и благодарности. Например, студент может стремиться максимально усилить уважительность сообщения:

Уважаемый и дорогой преподаватель, я очень прошу вас, пожалуйста, если вам не трудно, разрешите мне...

Такое высказывание нельзя автоматически считать грамматически неправильным. Методическая задача заключается в обсуждении его соответствия жанру, степени официальности и конкретной коммуникативной ситуации.

Студентам можно предложить три ситуации:

- просьба к близкому другу;
- сообщение преподавателю;
- официальное обращение к администрации университета.

Одно коммуникативное намерение должно быть выражено тремя разными способами.

Такое упражнение развивает способность адаптировать речь к адресату и ситуации, что является одним из компонентов межкультурной компетенции [9].

Таблица 1: Методическая классификация проявлений интерференции при текстопорождении¹

Вид интерференции	Возможное проявление	Пример	Методический прием	Ожидаемый результат
Лексико-семантическая	нарушение сочетаемости	сделать решение	работа с коллокациями	нормативный лексический выбор
Грамматическая	нарушение управления	интересоваться о культуре	трансформационные упражнения	устойчивое управление
Синтаксическая	неестественное построение фразы	нарушение порядка компонентов	реконструкция предложений	синтаксическая вариативность
Прагматическая	неуместная степень категоричности	Вы должны проверить...	моделирование ситуаций	учет статуса адресата

¹ составлено автором на основе теоретико-методического анализа [1; 3; 4; 5].



Текстовая	слабая связь предложений	набор отдельных высказываний	восстановление и редактирование текста	смысловая связность
Лингвокультурная	перенос привычной модели речевого поведения	избыточная этикетная формула	сопоставление коммуникативных ситуаций	межкультурная осознанность

Представленная классификация показывает, что единая стратегия типа “найдите и исправьте грамматическую ошибку” недостаточна. Если проблема носит прагматический или лингвокультурный характер, студенту необходимо объяснить не только, как правильно сказать, но также кому, когда и почему именно так следует выразить мысль.

На основании проведённого анализа предлагается четырёхэтапная система.

Первый этап - диагностический. Студенты находят потенциально проблемные фрагменты текста и определяют характер нарушения.

Второй этап - сопоставительный. Анализируются различные способы реализации одного коммуникативного намерения.

Например:

Закройте окно.

Закройте, пожалуйста, окно.

Не могли бы вы закрыть окно?

Студенты определяют, как изменяется коммуникативный эффект.

Третий этап - трансформационный. Обучающиеся преобразуют текст в соответствии с новой ситуацией.

Например:

Переделайте неформальное сообщение другу в официальное обращение к преподавателю.

Четвёртый этап - продуктивный. Студенты самостоятельно создают текст определённого жанра: письмо, эссе, аргументированное высказывание, описание, отзыв или академический комментарий.

После написания текста проводится саморедактирование по вопросам:

1. Соответствует ли текст коммуникативной цели?
2. Учтён ли статус адресата?
3. Есть ли буквальный перенос конструкций родного языка?
4. Связаны ли предложения логически?
5. Соответствует ли выбранная лексика стилю текста?

Такой подход соотносится с процессуальной моделью обучения письменной речи, в которой создание текста предполагает планирование, формулирование и последующую переработку [8]. Важную роль играет также обратная связь преподавателя. Исследования письменной речи на втором языке показывают, что корректирующая обратная связь может быть значимой частью развития письменной компетенции, особенно когда обучающийся активно участвует в анализе и исправлении собственного текста [10].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Узбекско-русская лингвокультурная интерференция при текстопорождении студентов-филологов представляет собой комплексное явление, которое не может быть сведено исключительно к грамматическим или лексическим ошибкам. Влияние родного языка и ранее сформированного культурно-коммуникативного опыта может проявляться на лексико-семантическом, грамматическом, синтаксическом, текстовом и коммуникативно-прагматическом уровнях. Проведённый анализ показывает, что методическая работа должна быть направлена не только на исправление уже возникшей ошибки, но и на формирование способности студента самостоятельно замечать потенциальное межъязыковое влияние, оценивать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватные средства выражения мысли.

Таким образом, преодоление лингвокультурной интерференции следует рассматривать как часть формирования профессиональной коммуникативной и межкультурной компетенции будущего филолога. Результатом обучения должно становиться не механическое воспроизведение нормативных конструкций, а способность самостоятельно создавать связный, логичный, стилистически и прагматически уместный русскоязычный текст.



Литература:

1. Weinreich, U. Languages in Contact: Findings and Problems. New York: Linguistic Circle of New York, 1953.
2. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. Москва: Смысл, 1997.
3. Jarvis, S., & Pavlenko, A. Crosslinguistic Influence in Language and Cognition. New York: Routledge, 2008.
4. Byram, M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.
5. Ellis, R. The Study of Second Language Acquisition. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.
6. Long, M. H. Second Language Acquisition and Task-Based Language Teaching. Chichester: Wiley Blackwell, 2015.
7. Kasper, G., & Rose, K. R. Pragmatic Development in a Second Language. Oxford: Blackwell, 2002.
8. Flower, L., & Hayes, J. R. A cognitive process theory of writing. College Composition and Communication, 1981, 32(4), 365-387.
9. Deardorff, D. K. Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. Journal of Studies in International Education, 2006, 10(3), 241-266.
10. Hyland, K., & Hyland, F. Feedback on second language students' writing. Language Teaching, 2006, 39(2), 83-101.

- 
- 13.00.00 Pedagogika fanlari
 - 13.00.01 Pedagogika nazariyasi. Pedagogik ta'limotlar tarixi
 - 13.00.02 Ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (sohalar bo'yicha)
 - 13.00.03 Maxsus pedagogika
 - 13.00.04 Jismoniy tarbiya va sport mashg'ulotlari nazariyasi va metodikasi
 - 13.00.05 Kasb-hunar ta'limi nazariyasi va metodikasi
 - 13.00.06 Elektron ta'lim nazariyasi va metodikasi (ta'lim sohaları va bosqichlari bo'yicha)
 - 13.00.07 Ta'limda menejment
 - 13.00.08 Maktabgacha ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi
 - 13.00.09 Ijtimoiy pedagogika
 - 07.00.00 Tarix fanlari
 - 19.00.00 Psixologiya fanlari
 - 01.00.00 Fizika-matematika fanlari
 - 02.00.00 Kimyo fanlari
 - 03.00.00 Biologiya fanlari
 - 09.00.00 Falsafa fanlari
 - 10.00.00 Filologiya fanlari
 - 11.00.00 Geografiya fanlari



AKTABGACHA VA AKTAB TA'LIMI

Mas'ul muharrir: Ramzidin Ashurov

Ingliz tili muharriri: Murod Xoliyorov

Musahhih: Alibek Zokirov

Sahifalovchi va dizayner: Iskandar Islomov

2026. №10(1)

© Materiallar ko'chirib bosilganda "Maktabgacha va maktab ta'limi" jurnali manba sifatida ko'rsatilishi shart. Jurnalda bosilgan material va reklamalardagi dalillarning aniqligiga mualliflar ma'sul. Tahririyat fikri har vaqt ham mualliflar fikriga mos kelamasligi mumkin. Tahririyatga yuborilgan materiallar qaytarilmaydi.

"Maktabgacha va maktab ta'limi" jurnali 26.09.2023-yildan O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Adminstratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan №C-5669363 reyestr raqami tartibi bo'yicha ro'yxatdan o'tkazilgan.
Litsenziya raqami: № 136361.

Manzilimiz: Toshkent shahar, Yunusobod tumani
19-mavze, 17-uy.